

No. 27069

SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on the granting of visas for a period of one year for journalists permanently accredited to Sweden and to the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 5 and 6 November 1975

Authentic text: Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de visas pour une période d'un an aux journalistes accrédités en permanence auprès de la Suède et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 5 et 6 novembre 1975

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE GRANTING OF VISAS FOR A PERIOD OF ONE YEAR FOR JOURNALISTS PERMANENTLY ACCREDITED TO SWEDEN AND TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'OCTROI DE VISAS POUR UNE PÉRIODE D'UN AN AUX JOURNALISTES ACCRÉDITÉS EN PERMANENCE AUPRÈS DE LA SUÈDE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Шведское Посольство свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел СССР и имеет честь сообщить следующее.

С учетом положений заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе Шведское Посольство предлагает, чтобы с 6-го июля 1975 года оно выдавало многократные въездные-выездные визы сроком до одного года советским корреспондентам (журналистам) постоянно аккредитованным в Швеции, и членам их семей, и чтобы начиная с этой же даты Министерство предоставляло аналогичные визы шведским корреспондентам (журналистам), постоянно аккредитованным в СССР, и членам их семей.

Посольство будет рассматривать положительный ответ Министерства и настоящую ноту как договоренность между двумя сторонами по этому вопросу.

Москва, 5 ноября 1975 года.

Министерство Иностранных Дел СССР Москва

¹ Came into force on 6 November 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

The Swedish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to communicate the following.

Taking account of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,¹ the Swedish Embassy proposes that, as from 6 November 1975, it should grant visas valid for up to one year for multiple entries and multiple exits to Soviet correspondents (journalists) permanently accredited to Sweden and to members of their families, and that, as from the same date, the Ministry should grant similar visas to Swedish correspondents (journalists) permanently accredited to the USSR and to members of their families.

The Embassy will regard a positive reply from the Ministry and this note as constituting an agreement between the two sides on this question.

Moscow, 5 November 1975

Ministry of Foreign Affairs of the USSR
Moscow

[TRADUCTION]

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Eu égard aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe¹, l'Ambassade de Suède propose, à compter du 6 novembre 1975, d'accorder des visas d'un an à entrées et sorties multiples aux correspondants de presse et aux journalistes soviétiques accrédités en permanence auprès du Gouvernement suédois, ainsi qu'aux membres de leurs familles, étant entendu qu'à compter de la même date, le Ministère des affaires étrangères fera de même en ce qui concerne l'octroi de visas à entrées et sorties multiples aux correspondants de presse et journalistes accrédités en URSS ainsi qu'à leurs familles.

L'Ambassade considérera qu'une réponse positive du Ministère à la présente note constituera un accord entre les deux Parties sur cette question.

Moscou, le 5 novembre 1975

Ministère des affaires étrangères de
l'URSS
Moscou

¹ International Legal Materials, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

¹ Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[TRANSLATION]

No. 5/OP

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Sweden in Moscow and, confirming receipt of Embassy note No. 245/75 of 5 November 1975 concerning the question of the granting of multiple entry and exit visas to Soviet journalists on a reciprocal basis, has the honour to communicate the following.

Taking account of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Soviet side intends, as from 6 November 1975, to grant visas valid for up to one year for multiple entries and multiple exits to Swedish journalists permanently accredited to the USSR and to members of their families.

The Ministry will regard the Embassy note mentioned above and this note as constituting an agreement between the sides on this question.

Moscow, 6 November 1975

Embassy of Sweden
Moscow

[TRADUCTION]

N° 5/OP

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Suède en URSS et, se référant à la Note de l'Ambassade n° 245/75 du 5 novembre 1975 concernant la question de l'octroi, sur une base de réciprocité, de visas permettant aux correspondants de presse soviétiques d'effectuer de multiples voyages, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Eu égard aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, l'URSS se propose d'octroyer, à partir du 6 novembre 1975, aux journalistes suédois accrédités d'une manière permanente en URSS ainsi qu'aux membres de leurs familles, des visas d'un an à entrées et sorties multiples.

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente note constitue un accord entre les deux Parties relativement à cette question.

Moscou, le 6 novembre 1975

Ambassade de Suède
Moscou

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 29 January 1990 the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on visa questions signed at Stockholm on 13 January 1988.¹

The said Agreement, which came into force on 1 March 1988, provides, in its article 8, for the termination of the Agreement of 5 and 6 November 1975 on granting of visas for a period of one year for journalists permanently accredited to Sweden and to the Union of Soviet Socialist Republics
(29 January 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 29 janvier 1990 l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les questions de visas signé à Stockholm le 13 janvier 1988¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1988, stipule à son article 8, l'abrogation de l'Accord des 5 et 6 novembre 1975 relatif à l'octroi de visas pour une période d'un an aux journalistes accrédités en permanence auprès de la Suède et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
(29 janvier 1990)

¹ See p. 203 of this volume.

Vol. 1557, I-27069

¹ Voir p. 203 du présent volume.